



# Unterwegs - En el camino

A cooperation between **Theater Pfütze**, Nuremberg/Germany and **Teatro El Galpón**, Montevideo/Uruguay

An international theatre production about migration and immigration.

The first question we asked ourselves is: Why do we leave our homeland?

War, hunger and unemployment are reasons. The hope for a better future, for education, money.

Maybe we leave just because somewhere else it seems that the colors shine brighter and the weather is more beautiful. Or we fall in love with a person who lives far away and all we want is to be near that person; there are infinite possibilities.

This question was the starting point. We began to improvise with phrases like "I want to grow roots here" or "I want to offer myself a little joy" and many others. We improvised with words, body, sounds, songs and musik. Each with his or her background, in his or her language and/or in English. Dominik VogI the composer of the music in this play was allways part of the improvisation process.

Out of this we developed "Unterwegs – En el camino", what means so much as "On the way". It is a theatre production built from images, a collage about leaving one's homeland, the journey between here and there, the arrival, the integration into a new society. The play approaches migration and immigration in theatrical, verbal, body-linguistic and musical forms. It looks at all those topics from various angles.

Three actresses, three actors, six languages – that sounds Babylonian and at the same time, it's an image of today's society in which different cultures merge with each other.

But those who watch and listen carefully will comprehend and feel the essence of "Unterwegs - En el camino" without the need to understand all the spoken words. And in the end there is always the universal language of the music (played live on stage) that will make a deeper understanding possible.

Direction: Marcelo Diaz

Musik / Composition: **Dominik Vogl** Scenery/Props/Costums: **Andreas Wagner** 

Artists on Stage:

Elisa Merkens, Sofia Lara, Anael Bazterrica, Pablo Pipolo, Juergen Decke, Christof Lappler, Dominik Vogl

Premiere February, 28, 2019 in Montevideo, Uruguay Premiere November, 08, 2019 in Nuremberg, November 2019



# Coproduction between Theater Pfütze in Nürnberg, Germany and Teatro El Galpón in Montevideo, Uruguay

https://www.theater-pfuetze.de http://www.teatroelgalpon.org.uy

## Link to trailer with english subtitles:

https://youtu.be/yE1CJIAM0AY

### Link to full Video of "Unterwegs - En el camino"

(please respect that the video is for intern use only): https://youtu.be/rsy9hHAyykY

## Link to the Playdescription:

### **Download Pictures:**

https://www.theater-pfuetze.de/theaterstuecke/pfuetze-theater-fuer-kinder-jugendliche-underwachsene/enelcamino.html

### Link to technical Rider:

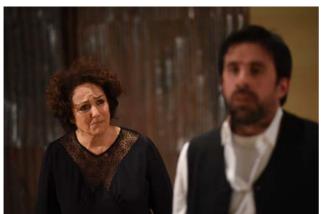
https://www.theater-pfuetze.de/fileadmin/user\_upload/Tech\_Rider\_Unterwegs-En\_el\_camino\_English.pdf

### Link to contact information:

 $\underline{https://www.theater-pfuetze.de/theaterstuecke/pfuetze-theater-fuer-kinder-jugendliche-underwachsene/enelcamino.html}$ 









Pictures: ©Wolfgang Keller

Contact Theater Pfuetze: Elisa Merkens, <u>merkens@theater-pfuetze.de</u>. Aeusserer Laufer Platz 22, 90403 Nuremberg, Germany



TEATRO. ESTA COPRODUCCIÓN ALEMANA-URUGUAY SE ESTRENA EL 28 DE FEBRERO EN EL GALPÓN

# "Unterwegs, en el camino", una obra que invita a reflexionar sobre la emigración

Con la dirección del argentino Marcelo Díaz, cuenta en su elenco con actores y actrices uruguayas y alemanes.

na coproducción del Teatro El Galpón y del Theater Pfutze, de Nuremberg, Alemania, se estrenará el próximo 28 de febrero en la sala principal del teatro montevideano, y trader sel de cese funciones. Se conservador en la conservador de la conservado tendrá sólo seis funciones. Se trata de "Unterwegs, en el ca-mino", con la dirección del dramaturgo argentino

Marcelo Díaz.

Tendrá sólo seis funciones.

Además del 268 de febrero, los jueves 7 y 14 de marzo, y los viernes 1, 8 y 15 de marzo. Entradas en venta en locales con sistema Tickantel y en la

boletería del teatro.

"Nadie se marcha de su
tierra para no volver nunca más. A todo emigrante lo acompaña siempre la fantasía del regreso. Pero sin darse cuenta, va echando raíces en su nuevo país, y el regreso se transforma en un objetivo cada vez más complicado. 'Unterwegs, en el camino' pre-tende confrontarse con todos estos temas que ocupan al ser humano, invitando al espectador a reflexionar sobre ellos", describieron a LA REPÚBLICA desde la producción de El Galpón.



La propuesta consta de seis actores de ambos países. En el escenario los personajes se comunicarán en distintos idiomas: alemán, castellano, portugués, inglés, etc. El espectador podrá vivir así la realidad de las socieda-

des donde se mezclan diferen-tes culturas y se verá sorprendido porque aunque no entienda la lengua que se habla, po-drá entender la trama y nume-rosos momentos del diálogo.

"Nos hemos planteado trabajar sobre distintos aspectos

del tema y reunir material de improvisaciones que se agluti-ne alrededor de los siguientes contenidos: la partida, el cami no, la llegada, la integración, el añorar", narró su director. Todos estos aspectos deben

estar impregnados de una re flexión que trascienda la proble-mática de los refugiados y se convierta en una metáfora para otros ámbitos de la vida cotidiana.

Se habla en alemán, inglés,

castellano y portugués En ese sentido nos plante-

mos también los siguientes temas: ¿Qué es la patria, el ho-gar? La patria u hogar políti-co. La patria o el hogar genético. La patria o el hogar dentro de mí. ¿La patria o el hogar, están rodeados de límites? El hogar o la patria donde nos exiliamos. Emigración, inmi-gración, agregó.

Cabe destacar que ambos teatros han trabajado con el director Marcelo Díaz, quien en el mes de enero estrenó con gran éxito "Casa de muñecas" en la Sala Atahualpa con actores galponeros.

Aunque los elencos viven en dos continentes diferentes con realidades e idiomas diferentes es el director quien ar ticulará el vínculo entre am-

bos. Él será el primer puente para esta creación que se está gestando hace meses. Actualmente tres integrantes de El Galpón -los actores Anael Bazterrica, Pablo Pípolo y Sofía Lara- estuvieron ensayando en Alemania, en el Teatro Pfutze de la ciu-dad de Nuremberg con el di-rector Marcelo Díaz, con quien actualmente retornaron a Montevideo junto al equipo del teatro alemán para termi nar los ensayos en Teatro El

"Pretendemos tratar estos aspectos sin la intención de aunar criterios. Queremos co-nocer otros puntos de vista, arrojar preguntas y reflexio-

Queremos aprender el uno del otro y poder transmitírse lo en un espectáculo al espec-tador de dos continentes dife-rentes. Queremos hacer teatro, juntos", sostuvieron desde





Nosotras en Brum. FOTOC ALEJANDRO

### Ideología en la isla

Fue largo el acopio de material y la búsqueda de imágenes, yendo incluso a territorio, a la isla chilena Robinson Crusoe, en la que Blanca Luz Brum se recluyó tras la muerte de su hijo. En la ficción es aquella Navidad, justo de 1973, cuando una visita intenta sonsacarle datos, cotejar la ideología con la mujer. Un equipo femenino por donde se lo mire craneó un montaje que habla de las implicancias, el punto de encuentro o disidencia con el personaje histórico. La pieza dirigida por Verónica Mato y que coprotagoniza junto con Adriana Do Reis comienza

en la platea, en una escena metateatral que parece anunciar ese camino. Pero el espectáculo transita más ese cara a cara y ese limbo propio del viaje en el tiempo-espacio, la indolencia del feriado, el transcurrir de las horas a 667 kilómetros del continente, entre extrañas en el Pacífico.

Nosotras en Brum estuvo por pocas funciones el año pasado en el Centro Cultural Terminal Goes, y ahora vuelve, por apenas tres, a la sala Verdi. De la escritora uruguaya nacida a comienzos del siglo pasado en la Sierra de las Ánimas señala

Mato, antes que nada autora de esta obra, que es "audaz, inteligente y apasionada" y que "vivió a pleno la historia política del siglo XX en América Latina". Puede decirse que igual estrechó vínculos con un poeta como con un dictador, que amó sobre todo a un muralista, pero también a Perón, y que el nudo en términos dramáticos es qué pasaba con ella, por qué se seguía preguntando "qué hago aquí".

Las únicas funciones serán del lunes al miércoles a las 21.00 en la sala Verdi (Soriano 914) con localidades generales a \$ 350 y 2x1 con Comunidad la diaria. •

# Memorial

El viernes se estrena El tipo que vino a la función, "un acto de venganza contra Alem Castro. O Alen Castro, o Abayubá Centeno, o Abayubá Sentena de Alencastro, o La Momia, u Óscar 4"

lem Castro fue un conocido represor y jefe de inteligencia que controlaba y censuraba instituciones culturales (y que protagonizó recordadas visitas al teatro Circular). El tipo que vino a la función es una obra (ganadora del premio Onetti 2014 y del primer premio de teatro édito de los Premios Anuales de Literatura 2017) en la que Raquel Diana homenajea a los trabajadores de la cultura, y no se propone reivindicar una verdad, sino construir un relato a partir de la experiencia, resignificando la censura y sus quiebres con una prevención: "Queridos espectadores, prometo que no van a ser sometidos al aburrimiento del recuerdo de épocas de las que no renegamos,

El tipo que vino a la función, de Raquel Diana, dirigida por Marcelino Duffau. Con Augusto Mazzarelli, Melina Gorzy, Raquel Diana, Rafael Beltrán, Florencia Salvetto y Héctor Spinelli. Viernes y sábados a las 21.00. Domingos a las 19.00. Teatro El Galpón.

pero de las que ya hemos hablado lo suficiente", invirtiendo el enfoque y las formas habituales de abordar la historia reciente. En la puesta, tres generaciones

En la puesta, tres generaciones se proponen llevar a escena uno de los episodios menos conocidos de la historia cultural, apartando de la penumbra un proceso sistemático que se llevaba a cabo a lo largo de ensayos y funciones. Por eso, Diana plantea que el espectáculo se juega entre la comedia y el drama, entre "la ficción de la escena y la realidad de la platea", mientras los actores proponen un diálogo directo con el público, provocando y volviéndolo cómplice.

A la dramaturga le interesa proponer un testro que participe

A la dramaturga le interesa proponer un teatro que participe en la vida y la historia: "Luego de algunas vueltas por las superficies, el palabrerio y la egolatría, parece que el teatro va hacia algo más radicalmente humano, como la poesía y la verdad", dice. Y asegura que, ante el simulacro de la realidad, lo que le queda al teatro es el aqui y ahora de los cuerpos, su poética y su inteligencia, su idealismo y responsabilidad.

#### Uruguayos y alemanes en escena

Tres actores uruguayos y tres alemanes reunidos en escena. Esa es la propuesta inicial de Unterwegs - en el camino, la coproducción entre el teatro Pfütze (Núremberg) y El Galpón que presenta a distintos personajes comunicándose en varios idiomas (alemán, español, portugués, inglés), escenificando la realidad de la sociedad contemporánea en la que se cruzan diferentes culturas. Y aunque puedan no comprenderse las lenguas, si se podrá entender la trama y la estructura general de los diálogos. Con dirección de Marcelo Díaz, el equipo se propuso trabajar sobre distintos aspectos y reunir material de improvisaciones en torno a grandes ejes como la partida, el camino, la llegada, la integración y la nostalgia, ya que estos disparadores desarrollan reflexiones que trascienden "la problemática de los refugiados y se convierten en una metáfora para otros ámbitos de la vida cotidiana". •

Unterwegs - en el camino, de Marcelo Diaz. Con Anael Bazterrica, Pablo Pípolo, Sofía Lara, Elisa Merkens, Christof Lappler y Júrgen Decke. 28 de febrero, 1, 7, 8, 14 y 15 de marzo a las 21.00 en El Galpón.

#### Nenan Pelenur en Maldonado

Para el que está por el Este con ganas de reírse, una pista: The Nury Show hoy a las 20.00, gratis, en el museo Azotea de Haedo (por Boulevard Artigas, en Maldonado). ¿Qué va a ver? Uno de los personajes bizarros de Nenan Pelenur, "un espectáculo ácido y tragicómico, ¿porque qué es el humor si no esconde un montón de drama?". La Nury apareció en shows anteriores de la humorista y actriz que algunos habrán reconocido, más sobria, claro, en la película uruguaya Behnonte (Federico Veiroj, 2018). Ahora parece que el personaje se come el escenario con su historia entera, y tiemblen todos, porque esta mujer "está en permanente crisis y siempre pronta para generar caos". •

### **KULTUR & FREIZEIT**

Freitag • 18. Januar 2019 • STADT • Seite 39

# "Gemeinsamer Nenner ist das Theater"

Mit Kollegen aus Uruguay entwickelt das Nürnberger Kindertheater Pfütze ein Stück über Migration



Internationale Kooperation: Der argentinische Regisseur Marcelo Díaz (links) mit Schauspielerin Anael Bazterrica aus Uru-guay und Jürgen Decke vom Theater Pfütze.

### VON BIRGIT NÜCHTERLEIN

Das Theater Pfütze hat Besuch aus Uruguay — und natürlich sind die Gäs-te nicht zum Kaffeekränzchen ange-reist. Mit drei Schauspieler-Kollegen aus Montevideo verwirklicht das Nürn-berger Kindertheater ein so außerge-wöhnliches wie spannendes Bühnen-nroiekt.

Weil im eigenen Haus gerade aktuelle Produktionen laufen, ist die Pfütze
mit ihren Gästen in einen BlackboxProberaum des Staatstheaters ausgewichen. Dass dort bereits intensiv an
einem Bühnenstück gearbeitet wird,
sieht man auf den ersten Blick Auf
dem Boden liegen unzählige Schuhe,
ein abgenutzter Bistorisch mit zwei
Stühlen steht im Hintergrund genau-

über Migration

Jahr 70-jähriges Bestehen. Während der Militärdiktatur spielte das Ensemble der ältesten freien Bühne-Lateinamerikas von 1976 bis 1985 im mexikanischen Exil.

Platz ist wohl das letzte, was die aktuell 35 Schauspieler vermissen. Ihr Haus ist riesig, es hat dreit Bühnen, der größte Saal fasst 800 Zuschauer. Mit städtischen Zuschüssen kann das Theater, das als gemeinnütziger Verein organisiert ist, kaum rechnen. Auch Sponsoren oder Mätzene gibt es in Uruguay nicht. "Man kann dis Spenden nicht von der Steuer absetzen", erklärt Anael Bazterrica, die sehr gut Deutsch spricht. Sie hat neben der Schauspielerei einen ganz normalen Joh, denn für die Darsteller, die im Jahr zwölf Produktionen für rwachsene und junge Zuschauer stemmen, gibt es nur Spesengeld. Da durfte se eine schöne Belohnung sein, dass jährlich rund 100 000 Kinder zu den Vorführungen kommen.

### Von Idee begeistert

### Platea Infantil

loan Garff

## La babel del director argentino Marcelo Díaz

Do ordemost teatmles is reliante in traballe juntos, sin entate in a traballe juntos, sin entate in cultural y forma del congruente orden del congruente ord

Towarise es incontre proviocolo de proposecio de coproducción recisinal ricidado. Disarviajó a Montrevide justo includo. Disarviajó a Montrevide de justo includo. Disarviajó a Montrevide de justo includo de la composición de la contreta un un promise de la composición del la composición de la composición de la composición de la composición de la composición del la composición de la composición de la composición del la composición dela composición del la composición del la composición del la compos

merclamost trainiquido sobre las dificials dais die mortinotes, las culturas y los temperamentos differentes. La temistica o lo complejida de una historia, determina a partir de la completa de la completa de una historia, determina a partir diredo importante que sea cressona azu universo de experiencias, según Decker. Ten el casida y los medios por la comitar de la completa de porta de la comitar de porta de la comitar de la comitar de la comitar de puesa del cine, uno en atraquelo a travérido de vitalidad poérica y desal mescama. Los gundes termas del puesa del cine, tuno en atraquelo mescama. Los gundes termas del puesa del cine, tuno en atraquelo mescama los gundes termas del puesa del cine, tuno en atraquelo mescama los gundes en que se trata con ellos, cómo se los confroctas o atunhelo en dos por confroctas o atunhelo en dos por confroctas o atunhelo en dos por confroctas o atunhelo en do la disencia en del base por por por por una enda de base para acepor una enda de base para ace-

video y eventualmente tambéne e Baenos Alres en el prime trimestro delaño próximo y subirá a escense a Alemania entre octubre y noviem bre de 2019. No solo los actores as mezclan entre los dos continentes sino también todo el equipo de producción de la obys. La assistento serán uro quayou; la música y la escenografía de crigen alemán. Será una solo auesta en secren Será una solo auesta en secren

diferente, segûn anticipa Dísz. "Otr idioma significa otra forma de per sar, pero también de sentir. Será i minma puesta en escena en Nurem bergy en Montevideo o Buenos A res. Pero se récepcionará de form diverna, no solo por los fragmento



ano, del Theater Pfütze, con Decke wanten

no también por la manera de ver el teatro. No importa dónde representemos la obra, el en Alemania, Uruguay, Portugal o la Argentina, tiempre habrá un público que entienda una parte del teatro y otra no. Tengo que encourar entonces la forma de mantener semora una coste desis.

terio de lo que no se entiende, pero estará puesto en otro momento en cada país. Para los diferentes públicos serán plezas diferentes aunque no cambiemos nada". agency y integrate conduction cloudnagency y integrate conduction cloudparts for a cast 40 also dirigipendo en Europa, con otra forma de encaraclos proyectos y unithéria de plantarpero de la constanta de la constanta de estuación diferentes me plantena el desglio de, por un lado, armar una puenen encerna unificada, pero, opedesglio de, por un lado, armar una puenen encerna unificada, pero, opedesglio de, por un lado, armar una puenen encerna unificada, pero, opedende resulve funccional a la obera. Decker, que no entiendo alemás y forma parte del elenco, ya lo vivido en las primeras insperiolaciones en trevenite en lenguay en comprendedo, Cinne el lenguay en comprendene en la distribución de comprendedo, Cinne el lenguay en comprendedo de lenguay en comprendedo de lenguator en comprendedo de lenguapor el lenguay en comprendedo de lenguapor en comprendedo de lenguay en comprendedo de lenguator en comprendedo de la comprendedo de lenguator en comprendedo de lenguaparte

### PIEDRA LIBRE

En clave de cl

Siete downs, tres misicos y un director se lunzan en Wertgo a atravenar las aguas inciertas y peligrosas de un viaje sin ma-pas ni consignas. El director impulsa al elenca o erusar las frontesas conocidas y enfrentar los peligrosa del vacto y del fracaso, al viento de risa, debrica emodio, jusgo y misica. De Marcelo Katz, talenteso creador. Hoja, a las Es en el auditorio de Unina del Arte, Cuffaren al La Boco. Gratts.

El músico Hugo Pigueras y su guitarra de colores traen las cunciones del pato tero, el chancho rengo y el piopofos mo con hipo para iniciar un via je a mundos tinaginarios, en el recital del multifacetico trovador. Hoy, a las 18, en el patio de la fiblioteca La Nube, porge Newbery \$537, marlama, a las IB Niños. \$550. edulles. \$500.

